

鼓乐飞扬 –
李飏与新加坡华乐团
Gala: Drum You Up
– Li Biao and SCO

16, 17 八月 August 2013
星期五和六
Friday & Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

SCO

新加坡华乐团



SCO – Yangzheng
Foundation Young Audience
Development Series



指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh
打击乐: 李飏 Percussion: Li Biao

Symphony 92.4 fm

Singapore's only classical music station features the world's best orchestras, plays works of the great composers and showcases today's rising stars. Symphony 92.4FM broadcasts 24 hours a day to keep you informed and entertained.

THE MORNING SHOW

with Andrew (7 - 10am) is for the classical music aficionado. You can hear music that spans nine centuries presented with a dose of morning sunshine.

LUNCH TREATS

with Selwyn (11am - 2pm) offers you a delicious spread of light, bite-sized classics. Your perfect lunch companion.

THE EVENING DRIVE

(5 - 8pm) gives you comforting classics with a twist of contemporary and classical crossover. And the Jazz Hour from 7pm adds a splash of colour on your ride home.

Log on to xinmsn.com/symphony924

- Discover more shows on Symphony 92.4FM
- Two Day Playlist
- List your arts event with our Arts Diary
- Join our Patron Circle



我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra
with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局

Board of Directors

September 2012 > September 2014

赞助人 Patron

李显龙先生
总理 Mr Lee Hsien Loong
Prime Minister

名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生
胡以晨先生 Mr Chew Keng Juea
Mr Robin Hu Yee Cheng

主席 Chairman

李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

董事 Directors

朱添寿先生 Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生 Mr Patrick Goh
何志光副教授 A/P Ho Chee Kong
郭良耿先生 Mr Kwee Liong Keng
刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen
林任君先生 Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐 Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生 Mr Victor Lye
吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan
成汉通先生 Mr Seng Han Thong
陈子玲女士 Ms Tan Choo Leng
谭光雪女士 Ms Yvonne Tham
Mr Till Vestring

鼓乐飞扬 – 李飏与新加坡华乐团

Gala: Drum You Up – Li Biao and SCO

指挥: 葉聰 Conductor: Tsung Yeh
打击乐: 李飏 Percussion: Li Biao

鼓乐澎湃<七> 10'

Let the Thunder of Drums Roll VII

周熙杰

Chew Hee Chiat

青年打击乐: 新加坡青年华乐团、华中初级学院华乐团、南洋理工学院华乐团、南洋女子中学华乐团、新加坡艺术学院、莱佛士初级学院华乐团和道南学校华乐团
Youth Percussion: Singapore Youth Chinese Orchestra, Hwa Chong Junior College Chinese Orchestra, Nanyang Polytechnic Chinese Orchestra, Nanyang Girls' High School Chinese Orchestra, School of The Arts, Raffles Institution (Junior College) Chinese Orchestra, Tao Nan School Chinese Orchestra

大宅门写意 – 芦沟晓月 10'35"

The Family Legend –
Moon over Lugou River at Dawn

赵季平

Zhao Ji Ping

京胡领奏 Lead Jinghu: 李宝顺 Li Bao Shun

城寨风情组曲 16'

Tales of the Walled City Suite

陈能济

Chen Ning-chi

休息 Intermission 15'

交响诗: 世纪之舞 25'

Symphonic Poem:
Dance of the Century

李飏、孟可作曲、江赐良编曲

Composed by Li Biao, Meng Ke,
arranged by Simon Kong Su Leong

第一乐章: 节庆 First movement: Festival

第二乐章: 秋天的梦幻 Second movement: Autumn Dream

第三乐章: 时代之舞 Third movement: Dance of the Times

打击乐 Percussion: 李飏 Li Biao

龙舞 15'

Dragon Dance

徐昌俊

Xu Chang Jun

打击乐 Percussion: 李飏、新加坡华乐团打击组 Li Biao, SCO Percussion Group

全场约1小时45分钟。

Approximate concert duration: 1hr 45 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 78 名演奏家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团拥有得天独厚的条件，它坐落于新加坡金融中心，常驻演出场地是修建后的新加坡大会堂——一座见证新加坡历史的坐标；而乐团赞助人是李显龙总理。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

自成立以来，新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2300 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团，并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Inaugurated in 1997, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), comprising of 78 musicians, is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of exotic Southeast Asian cultural artefacts, its home is the Singapore Conference Hall, a prime performance venue in the financial district.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The Orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring over 2,300 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the groundbreaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals. Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. SCO was also invited to perform at the Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen.

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海演出。此外，乐团也参与了澳门国际音乐节，并在广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心及深圳音乐厅中亮相演出。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competitions for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras with over 44 performances and an audience of 20,000. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony

西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优秀奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



李飏 – 打击乐

Li Biao – Percussion



李飏作为世界音乐舞台上为数不多的全职打击乐独奏家，以他对打击乐独奏的独特悟性和演奏风格，是当代最优秀的打击乐独奏家之一。

李飏出生于中国南京，五岁开始学习音乐。1982年进入北京中央音乐学院附中学习打击乐器。1988年毕业时，作为中国首位公派打击乐学生，被文化部选送到苏联莫斯科柴科夫斯基国立音乐学院随斯留基业夫教授学习。毕业时，获俄罗斯国家一级音乐硕士文凭。1995年，获德国国家文化基金会奖学金，并在慕尼黑国立音乐学院彼得·萨德罗教授指导下完成大师文凭。学生时期，他曾在许多音乐比赛中获奖，包括第一届国际达布雷申打击乐比赛银奖。他是首位在国际音乐比赛中获奖的华人打击乐演奏家。

李飏曾在诸多世界著名音乐节中独奏演出，并同世界上许多乐团成功合作，如：巴伐利亚广播交响乐团、班贝格交响乐团、维罗纳歌剧院、捷克爱乐乐团、里昂爱乐乐团、蒙佩列尔歌剧院、李斯特室内乐团、波兰广播交响乐团、保加利亚国家交响乐团、中国交响乐团、中国爱乐乐团、北京交响乐团、上海交响乐团等。合作的指挥家包括：姆斯基斯拉夫·罗斯特罗波维奇、克里斯托夫·艾森巴赫、

Li Biao is one of the world's few solo percussionists who has conquered the international stage and has won global acclaim for his extraordinary musicality, unique performance style and technique-defying dexterity with instruments.

Born in Nanjing, China, Li Biao began his musical studies at the age of five. In 1982 he entered the Central Conservatory of Music in Beijing to study percussion music. In 1988, he was selected by the Chinese government as the first percussionist to study at the Tchaikovsky Conservatory of Music in Moscow. Learning from V. Sniegerew, Li Biao graduated with a master's degree with first class honours. After winning the German National Cultural Foundation Scholarship to study at the National Conservatory of Music in Munich, Li Biao graduated with a second master's diploma. Over the course of his time at Munich, he achieved awards at numerous prestigious international competitions, including the first Debrecen Percussion Competition, where he became the first Chinese national to be awarded the top prize.

As a talented soloist, Li Biao is competent in performing an extensive range of musical works and styles. He has given many solo recitals at music festivals, collaborating with well-known orchestras and chamber ensembles including the Bavarian Radio Symphony Orchestra, the Bamberg Symphoniker, the Verona Opera, the Czech Philharmonic Orchestra, the Orchestre National de Lyon, the Montpellier Opera, the Franz List Chamber Orchestra, the Polish Radio Symphony Orchestra, the Bulgarian National Symphony Orchestra, the China National Symphony Orchestra, the China Philharmonic Orchestra, the Beijing Symphony Orchestra, the Shanghai Symphony Orchestra and many others around the world. He has worked with leading conductors such as Mstislav Rostropovich, Christoph Eschenbach, Lawrence Foster and Jonathan Nott. Li Biao has also performed in more than 70 countries.

劳伦斯·福斯特、乔纳森·诺特等，演出足迹踏遍七十多个国家和地区。

李飏多次在欧洲最影响的古典音乐专栏节目《重视古典音乐》中演奏打击乐协奏曲，百代 (EMI)、Teldec 等著名公司录制了他的唱片。应中央音乐学院邀请，李飏于 2003 年成为该校打击乐教授，2006 年被柏林汉斯-埃斯勒国立音乐学院聘为打击乐教授，成为第一位在世界顶级音乐学府担任教授的华人打击乐家。

于 2008 年北京奥运会闭幕式上应邀进行表演和闭幕式的音乐前期录音。2008 和 2009 年，李飏带领其打击乐团在完成中国 12 个城市巡演。2009 年 4 月至 5 月，李飏在欧洲的 8 个国家演出 22 场音乐会，成为了一次跨时代的巡回演出。

2010 年，李飏受邀担任梅赛德斯-奔驰国际音乐节和中国国家大剧院国际打击乐节音乐总监。2011 年开始，李飏作为指挥出现在舞台上，并指挥了欧洲和中国的交响乐团，2012 年被北京交响乐团聘为该团历史上首位年度驻团艺术家及指挥。

2012 年，李飏的主要演出包括同中国国家大剧院管弦乐团的欧洲巡演、同伦敦爱乐乐团及北京交响乐团的 2012 伦敦奥运会音乐会、与李飏打击乐团在欧洲和亚洲的巡演以及 2012 年梅赛德斯-奔驰国际音乐节和国家大剧院国际打击乐节。

Performing his percussion concerto repeatedly at *Pay Attention to Classical Music* – the most influential European classical music opinion programme, Li Biao has recorded his percussion albums with renowned labels such as EMI and Teldec. A professor at the Central Conservatory of Music in Beijing from 2003 and Hochschule für Musik “Hanns-Eisler” in Berlin from 2006, he is the first Asian percussionist to have been offered the title of professor in a prestigious international music institute.

In 2008, Li Biao and his percussion group were invited to perform at the closing ceremony of the 2008 Beijing Olympic Games. Li Biao led his ensemble to hold a further series of concerts in twelve cities across China. From April to May 2009, Li Biao delivered 22 concerts on a continental tour of eight European countries.

In 2010, Li Biao was appointed the Music Director of the Mercedes-Benz International Music Festival, and also perform at the International Percussion Festival at the China National Centre for the Performance Arts. In 2011, he began appearing on stage as a conductor, working with symphony orchestras in Europe and China. In 2012, the Beijing Symphony Orchestra named Li Biao as Artist-in-Residence and Conductor, a position established for the first time in the history of this orchestra.

Highlights of Li Biao's performances in 2012 included tours with the China NCPA Orchestra in Europe and the 2012 London Olympic Games Concert, where he collaborated with the London Philharmonic Orchestra. He has also toured Europe and Asia with the Li Biao Percussion Group, playing at the Mercedes-Benz International Music Festival and the International Percussion Festival at the China National Centre for the Performance Arts.

曲目介绍

Programme Notes

鼓乐澎湃〈七〉

Let the Thunder of Drums Roll VII

周熙杰

Chew Hee Chiat

香港是中西文化交流的枢纽，拥有东、西方不同风格的建筑物及地方风情。此曲运用了中国南方音调作为音乐素材，重新塑造出香港独有的大都会形象，将不同的音乐与文化融合起来。每年的香港鼓乐节，观众都热切期待与乐团以及各地演出嘉宾，一同以鼓乐互动交流，一同感受那份鼓乐澎湃的激情。而每场精彩的音乐会都会请来各地不同的鼓乐菁英，因此《鼓乐澎湃》也会因应他们的艺术才华、表演特色而有所变化，可以说，《鼓乐澎湃》是一首绵延不绝的鼓乐之歌。

此曲由香港中乐团委约创作，并于2007年12月《鼓王群英会X》音乐会中作世界首演，作曲家亲自担任指挥。

As a hub of the East and West, Hong Kong has many cross-cultural features reflected in its architectural styles and local flavours. The piece utilises the tune of Southern China as source material, fusing different styles of music and culture to create a unique and hybrid character of Hong Kong city. The Hong Kong Drum Festival is an annual event much looked forward to by the local community, participants look forward to the vibes created by the orchestra and guest artistes from different parts of the world, to create a musical dialogue of percussion music. The composer revisits this piece, *Let the Thunder of Drums Roll*, each year to incorporate the ethnic backgrounds and musical features of individual guest artistes. The piece has therefore become a celebratory percussion composition that continues to evolve over time.

This composition was commissioned by the Hong Kong Chinese Orchestra and premiered at the concert, *Majestic Drums X*, in December 2007 conducted by the composer.

青年打击乐手 Youth Percussionists:

新加坡青年华乐团

Singapore Youth Chinese Orchestra

陈康仁 Chen Kangren

江伟建 Christopher Kong Wai Kin

李承颖 Li Chengying

林礼 Lim Rei

郑仲恩 Tay Zhong En

张显贤 Teiw Hsien Hean

王惠莹 Wong Hui Sian, Sharon

南洋女子中学华乐团

Nanyang Girls' High School

Chinese Orchestra

冯诗云 Foong Shi Yun, Mandy

傅艺宣 Fu Yixuan

高盈盈 Koh Ying Ying

孟好媛 Meng Hao Yuan

王丝灵 Wee Celine

袁晨悦 Yuan Chenyue

华中初级学院华乐团

Hwa Chong Junior College Chinese Orchestra

陈虹颖 Chen Hongying

张智心 Teo Zhixin

叶一欣 Ye Yixin

新加坡艺术学院

School of The Arts

李昱儒 Lee Yuru

黄诗仪 Trina Ng

南洋理工学院华乐团

Nanyang Polytechnic Chinese Orchestra

胡文劼 Hu Wen Jie

林健源 Terry Lim Jian Yuan

莱佛士初级学院华乐团

Raffles Institution (Junior College)

Chinese Orchestra

洪瑜惠 Sylvia Ang Yu Hui

冯卓 Feng Zhuo

道南学校华乐团

Tao Nan School Chinese Orchestra

胡佳敏 Janika Oh Ja-Min

陈政豪 Randy Tan Chen How

周熙杰是现任香港中乐团驻团指挥。周熙杰于 2002 年加入乐团，积极协助大小演奏会指挥及编曲配器等工作。从 2003 至 2010 年，担任香港少年中乐团指挥一职。

周熙杰曾担任马来西亚专艺民族乐团音乐总监。他的音乐作品富东南亚独特风格，曾获 2000 年 21 世纪国际作曲大赛季军大奖及文建会 2002 年民族音乐创作奖竞赛佳作奖。

Chew Hee Chiat is currently the Resident Conductor of the Hong Kong Chinese Orchestra; He is a conductor and arranger for numerous concerts since he joined the Orchestra in June 2002. He was the conductor of the Hong Kong Junior Chinese Orchestra from 2003 to 2010.

He was the music director of the Professional Cultural Center Orchestra (PCCO) of Malaysia. His works have characteristic features that demonstrate his Southeast Asian cultural heritage. He was second runner-up in the International Competition for Chinese Orchestral Compositions 2000 and winner of the Outstanding Composition Award in the Chinese Music Competition 2002 organized by the Council for Cultural Affairs.

大宅门写意 – 芦沟晓月

The Family Legend – Moon over Lugou River at Dawn

赵季平

Zhao Ji Ping

首播于 2002 年的电视剧《大宅门》曾风靡世界各地及新加坡。电视剧的背景是以北京的大户人家为主。赵季平为《大宅门》所作配乐，京韵十足，主题曲的音乐过门之后，便是一节京戏锣鼓，令人精神为之一振。随即，京胡的介入，把戏剧气氛渲染起来。作曲家后来将电视剧中的主题音乐改写成这部华乐之作，又加了一个副题《芦沟晓月》，以凸显京城的沧桑与风华。

The television drama, *The Family Legend*, was first telecast in 2002 and amassed a strong following in many countries, including Singapore. The story revolves around the lives of a wealthy and influential family in Beijing and unfolds to the rhythm of a musical score rich in the flavours of the capital city. After the interlude, the theme song introduces a series of invigorating percussion from the Beijing opera. The ambience of the drama heightens as the sharp trill of the jinghu fiddle pierces the air. With the success of the TV show, composer Zhao Ji Ping rearranged the theme song into a Chinese orchestral version. To highlight the glories of Beijing's rich history, he added a sub-theme, *Moon over Lugou River at Dawn*, to the piece.

赵季平现任中国音乐家协会主席，西安音乐学院院长，是著名电影、电视作曲家。代表作品有：管子与乐队协奏曲《丝绸之路幻想组曲》、《大红灯笼高高挂》组曲、《和平颂》第二交响乐、民族管弦乐《古槐寻根》；电影、电视剧音乐代表作品有：《黄土地》、《大红灯笼高高挂》、《水浒传》和《笑傲江湖》。

Zhao Ji Ping is currently chairperson of Chinese Musicians Association, president of the Xi'an Music Conservatory and a famous composer for films and televisions. His representative works include: Concerto for Guanzi and orchestra – *Silkroad Fantasy Suite*, *Raising the Red Lantern Suite*, *Ode of Peace* and *In Search of the Roots of the Ancient Pagoda Tree*. Representative compositions for film and TV include: *Yellow Earth*, *Raising the Red Lantern*, *The Water Margins* and *The Swordsman*.

城寨风情组曲 *Tales of the Walled City Suite*

陈能济
Chen Ning-chi

1994年，《城寨风情》一百老汇歌舞剧形式演出，由香港话剧团、香港中乐团及香港舞蹈团合作演出，于1996及1997年重演了两次，受到观众热烈欢迎。剧中原创音乐为：《城寨之歌》、《三寸金莲》、《月荷之歌》、《海盗之歌》、《何处觅真心》等乐曲。

故事背景是九龙城寨，于1993年拆卸，代表了新香港的开始，而城寨即成为历史回忆和岁月痕迹。故事由清道光年建筑城墙展开，发展到1993年居民面临迁徙为终，透过数代居民的悲欢离合、是非恩怨，反映出城寨这个小地方实乃香港社会的缩影，有繁华，有黑暗，共同进退，息息相关。此次音乐会将选奏四个乐章：

一、《城寨之歌》：贯穿全剧的主题音乐，人们唱着劳动的号子，建筑城墙：“山穷将山扩，狮山有金光，水尽碧海之滨建天堂。”

二、《三寸金莲》：曾妻及侍女月好的二重唱，道出旧时妇女的命运及遭遇，调子轻快有趣，又充满了无奈的感叹。

三、《月荷之歌》：剧中两对主要人物朗日与荷花、金胜与月好的爱情主题曲。音乐缠绵、情深，婉转动听尽述两对情人对现实与未来的热切期望。

四、《海盗之歌》：剧中反面人物海盗十五仔的音乐狂野，强烈变化的节奏写出了海盗的凶残气焰。

Tales of the Walled City was a Broadway-style musical jointly presented by the Hong Kong Repertory Theatre, Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Dance Company. The premiere in 1994 was a resounding success, and the production enjoyed two highly successful re-runs in 1996 and 1997. The original scores include popular songs such as *Song of the Walled City*, *Three-inch Golden Lilies*, *Song of Fair Moon and Lotus*, *Song of the Pirate* and *Where to Find True Love*.

The demolition of the Walled City in 1993 marked the beginning of a new era in Hong Kong. What had taken place within its walls became history and relics of our times. The story spans almost two centuries, from the first years when the walls of the enclave were built in the 1820's during the Qing dynasty, to 1993 when the residents were on the verge of relocation. Generations have experienced the joy and sorrow, love and hatred of life in the tiny enclave which is in fact a miniature of the city of Hong Kong itself – with its bustling lights and dark corners, as well as people who are willing to share and to care. The following movements will be performed in tonight's concert:

1. *Song of the Walled City* – This theme song runs throughout the musical. As people building the walls, they sing with hope and optimism, “When we are stopped by the mountain, we clear it up; See the Lion Rock in the golden light; At the edge of the sea, we’ll build a paradise.”
2. *Three-inch Golden Lilies* – The “three-inch golden lilies” is a euphemistic term for “bound feet”. The music laments the fate of Chinese women in the old days, is a duet sung by Zeng’s wife and her maid, Yuehao (Fair Moon). It has a light-hearted, humourous rhythm yet filled with a sense of helplessness.
3. *Song of Fair Moon and Lotus* – This is the love theme of the two pairs of lovers in the story: Langri (Sunny Day) and Hehua (Lotus); Jinsheng (Winning Gold) and Yuehao (Fair Moon). The lilting and emotional melody sung with a fervent touch, it tells the hopes of these young couples for better present and bright future.
4. *Song of the Pirate* – This is sung by the pirate Shiwuzai (the 15th son), the bad guy of the story. The tempestuous music and sharply fluctuating rhythm vividly portray the ruthless and fierce nature of the pirate.

陈能济早期为业余香港中乐团指挥之一，乐团职业化后曾担任客席指挥、助理音乐总监、驻团作曲兼助理指挥、驻团作曲兼推广助理、研究及发展主任。陈能济创作了大量的中西音乐作品，多元的曲式包括交响乐、交响合唱、钢琴曲、民族管弦乐、大型歌剧、音乐剧及粤剧舞乐等，对香港的中乐发展有着重大贡献。代表作品有音乐剧《城寨风情》（选曲）、粤剧舞乐《九天玄女》、《龙的传奇》、《八音集》及交响音诗《赤壁之战》。

Chen Ning-chi is one of the pioneers in Hong Kong’s amateur Chinese orchestral conducting scene, he has played important roles in Hong Kong Chinese Orchestra as a guest conductor, deputy music director, composer-in-residence and assistant conductor. In addition, he has led departments of research and development. Over the years Chen Ning-chi has composed a large number of Chinese and Western pieces in diverse musical forms for different setups including the symphony orchestra, the symphony chorus, the piano and the folk orchestra. He has also written operas, musicals and dance music, making major contributions to the landscape of Chinese music in Hong Kong. His representative works include the opera *Tales of the Walled City*, dance and Cantonese opera music *Fairy of the Ninth Heaven*, *Legend of the Dragon*, *Bayin Collection* and a tone poem *Battle at Red Cliff*.

交响诗：世纪之舞 *Symphonic Poem: Dance of the Century*

李飏、孟可作曲、江赐良编曲
Composed by Li Biao, Meng Ke,
arranged by Simon Kong Su Leong

此曲为李飏及孟可的2012年最新创作。香港中乐团委托作曲家江赐良为多位打击乐独奏和华乐版进行改编，由李飏与柏林爱乐打击乐小组联合香港中乐团首演。全曲的打击乐器，概括了五大洲打击乐器特点，阐释了打击乐的多元文化背景。全曲共分三个乐章：

第一乐章：《节庆》— 号角似的引子为全曲拉开帷幕。乐曲中具有东方特色的动机、新时代风格、其中马林巴结合弹乐风格的乐段，更有浓郁的中国五声旋律色彩。乐章在气势蓬勃的鼓乐轮奏中划下句号。

第二乐章：《秋天的梦幻》— 这是一个神秘的乐章。色彩性的打击乐器、颤音琴融合中乐柔美的音色仿佛在诉说一个梦幻般的秋天。听了，让人有一种坐在海边欣赏海景、吹着海风，心里的那份舒服，让人无限欣慰...

第三乐章：《时代之舞》— 中西、传统与现代的乐器结合，通过动感的节奏、多变的节拍及中乐团丰富的音色，呈现出一个时代的脚步，丰富多变。打击乐华彩将呈现演奏者精彩的即兴能力，最后全曲在喷呐号角式的尾声，伴着乐队的全奏让《世纪之舞》推向最高潮。

This piece is Li Biao and Meng Ke's latest collaboration in 2012. This version has been re-adapted by Simon Kong Su Leong in a commission by the Hong Kong Chinese orchestra for multiple percussion solos and Chinese orchestra, premiered by Li Biao and the Berlin Philharmonic Percussion Group together with the Hong Kong Chinese Orchestra. The suite showcases percussion instruments and styles from five different continents, giving ample demonstration of the percussion world's multicultural background. The work consists of three movements:

First Movement: *Festival* — A fanfare-liked music kicks off celebrations. This section features oriental motifs and new age styles, incorporating a scintillating episode on the marimba as well as richer Chinese pentatonic colours. The movement closes in a booming conclusion following the buildup of great momentum.

Second movement: *Autumn Dream* — A mystical movement, this segment showcases different tone colours of percussion instruments, giving special play to the vibraphone. Here, fusion sounds flow in mellow and sensuous waves, bringing listeners to an autumnal fantasy. The atmosphere is relaxing and soothing, as if one were on a beach enjoying a magnificent sea view, basking in the ocean breeze in comfortable pleasures...

Third Movement: *Dance of the Times* — An east meets West, combination of traditional and modern instruments through dynamic rhythms, fast-changing tempi and the vibrancy of Chinese orchestral sounds, marks the pace of a rich and varied era. Percussionists have the spotlight here in a full-blown section of free improvisation, before they are called together at the end of the work by a fanfare on the suona; together with the orchestra, ends the piece in a climax.

江赐良生于南洋风下之乡的沙巴。毕业于上海音乐学院民乐作曲专业，师从朱晓谷。主要作品包括荣获2005年台湾民族音乐创作比赛合奏组第二名的《阿Q随想曲》、由宋飞首演的《清明上河图》(中乐版)与2006年分别荣获新加坡国际华乐作曲大赛荣誉奖项及创作大奖二等奖的《捕风掠影I》及《捕风掠影II》。他的作品《反线木偶之戏假琴真》也入围2011年新加坡国际华乐作曲大赛。

Simon Kong Su Leong was born in Sabah. He graduated from the Shanghai Conservatory of Music majoring in Chinese classical music composition under the tutelage of Zhu Xiao Gu. His representative works include *Ah Q Capriccio* which won the second prize at the Taiwan National Music Ensemble Competition, *River of Wisdom* (Chinese orchestra version) world premiered by Song Fei and *Ispirazione I and II* which won the Honorary Award and Second Prize respectively at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) 2006. He was also a finalist at the SICCOC 2011 with his entry *Puppetry: Tugging at the Heartstrings*.

龙舞 Dragon Dance

徐昌俊
Xu Chang Jun

1999年春节期间，作曲家首次拜访新加坡，并且在农历正月十五日的晚上与朋友一起来到乌节路，亲眼目睹了声势浩大的妆艺游行。那次经历给作曲家留下了深刻的印象，特别是现场所洋溢出的热烈节日气氛和独特的文化氛围——传统与现代、东方与西方的相互交融，给他带来了巨大的创作冲动。作品采用中国传统民间音乐中常见的多段体结构和音乐材料的变奏手法。在多声部的写作上强调多层次以及在不同层次间所形成的多调性和多节奏的结合。作品的节拍富于变化，并且赋予打击乐器很重要的作用，力求以此来更好地烘托节日里喜庆热闹的气氛。

The composer visited Singapore for the first time during Chinese New Year in 1999. On the fifteenth evening of Chinese New Year, he witnessed the Chingay Parade while he was at Orchard Road with a friend and was impressed by the grandeur of the parade. Its festivity and unique cultural aspect, one that is a cross between tradition and modernity, the fusion of the East and West, has given him great inspiration for this composition. This piece utilises the structure of multiple segments and variation often found in Chinese folk music. With a polyphonic composing style, this piece combines multiple tonalities and different rhythms in its several layers. The varied time signatures and significant emphasis on the percussion recreates the joyous festive atmosphere of the Chingay Parade.

徐昌俊是作曲家及教授。曾任中央音乐学院副院长，现任天津音乐学院院长，博士生导师。1986年毕业于上海音乐学院，2000年中央音乐学院研究生毕业。

主要音乐作品：柳琴独奏《剑器》、室内乐《寂》、民乐合奏《新龙舞》、交响大合唱《我们的祖国》、杨琴协奏曲《凤点头》、民乐合奏《妈阁天后的遐想》、《融》、木管五重奏《三首民歌叙事曲》、《胡琴协奏随想曲》等。

Composer and professor **Xu Chang Jun** has been the vice-president of the Central Conservatory of Music, and currently the president and mentor of the Tianjin Conservatory of Music since 2010. He studied music composition at the Shanghai Conservatory of Music from 1981 to 1986, and gained the Ph.D degree in 2000 at the Central Conservatory of Music.

His representative works include *Swords* for liuqin solo, *Chamber Music Ji*, *New Dragon Dance* for Chinese orchestra, cantata *Our Motherland*, *Phoenix* for yangqin solo and string orchestra, *Reverie of Matsu* for Chinese orchestra, *Fusion*, *Three Bagatelles* for woodwind quintet and *Concerto Capriccioso for Chinese Fiddles*.

演奏家 Musicians

音乐总监: 葉聰
Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德
Resident Conductor: Quek Ling Kiong

常任客席指挥: 顾宝文
Guest Conductor Chair: Ku Pao-wen

驻团青年助理指挥: 倪恩辉
Young Assistant Conductor-in-Residence:
Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦
Composer-in-Residence: Law Wai Lun

驻团合唱指挥: 桂乃舜
Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)
周若瑜 (高胡副首席)
Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long
刘智乐 Liu Zhi Yue
余伶 She Ling
许文静 Xu Wen Jing
赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)
Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)
朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)
林傅强 (二胡副首席)
Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)
翁凤梅 Ann Hong Mui
陈淑华 Chen Shu Hua
郑重贤 Cheng Chung Hsien
周经豪 Chew Keng How
谢宜洁 Hsieh I-Chieh
沈芹 Shen Qin
谭曼曼 Tan Man Man
王佳垚 Wang Jia Yao
张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)
全运驹 Chuan Joon Hee
吴泽源 Goh Cher Yen
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson
沈文友 Sim Boon Yew
王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)
陈盈光 Chen Ying Guang Helen
姬辉明 Ji Hui Ming
李克华 Lee Khiok Hua
潘语录 Poh Yee Luh
汤佳 Tang Jia

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)
李翊彰 Lee Khiang
瞿峰 Qu Feng
王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)
马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)
吴友元 Goh Yew Guan
侯跃华 Hou Yue Hua
陈运珍 Tan Joon Chin
张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam^

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颜 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

陈俊强 Tan Jun Qiang, Jonathan**

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

谢家辉 Seah Kar Wee

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐兼管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

李新桂 Lee Heng Quee

中音 / 低音唢呐 Zhongyin / Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

孟杰 Meng Jie

卢俊安 Lo Jun An**

黄琬嫒 Ng Chu Ying**

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

** 客卿演奏家 Guest musician

^ Not in concert

2012 – 2013 年乐捐名单

Donors List 2012 – 2013

(As at 27 June 2013)

S\$400,000 and above

Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Temasek Education Foundation
CLG Limited

S\$150,000 and above

Singapore Press Holdings Limited

S\$100,000 and above

Lee Foundation
Mr Lee Hsien Loong
Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$70,000 and above

United Engineers Limited

S\$50,000 and above

Far East Organization
Jike Biotech Group Pte Ltd
Keppel Land Limited
Shun Cheng Investment
(Singapore) Pte Ltd

S\$40,000 and above

Mdm Margaret Wee

S\$30,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Hi-P International Limited
Mr Ng Poh Wah
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Avitra Aviation Services Pte Ltd
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Sing Lun Holdings Ltd
Tote Board and Singapore Turf Club
誉球集团

S\$10,000 and above

Ascendas Funds
Management (S) Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Boustead Singapore Limited
City Developments Limited
Delphin Singapore Pte Ltd

Deluxe Lido Palace Pte Ltd
Hong Leong Foundation
Hong Leong Holdings Ltd
Kienta Engineering
Construction Pte Ltd
Kong Meng San Phor
Kark See Monastery
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Wee Wei Ling
Meilu Enterprises (S) Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Mr Ng Siew Quan
Mr Ng Tee Bin
Mr Simon Eng
Mr Steven Looy
Ngee Ann Kongsi
Scanteak
SSC Shipping Agencies Pte Ltd
Tan Chin Tuan Foundation
Union Steel Holdings Limited
United Overseas Bank Limited
Wing Tai Foundation
Yanlord Development Pte Ltd

S\$5000 and above

Chin Guan Hong
(Singapore) Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
Ho Bee Foundation
Leong Jin Corporation Pte Ltd
Mr Png Wee Chor
Mr Robin Hu Yee Cheng
Nikko Asset Management
Asia Limited
Senoko Energy Supply Pte Ltd
Sia Huat Pte Ltd
Weng Hock Hardware Pte Ltd

S\$3000 and above

Gold Bell Engineering Pte Ltd
Robert Khan & Co Pte Ltd
RSM Ethos Pte Ltd
Woodlands Citizen's Consultative
Committee

S\$2000 and above

Lion Global Investors Limited
Mrs Toh - Khoo Lay Kee
Ms Florence Chek
Mr and Mrs Ferdinand
'Ferry' de Bakker

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd
Hotel Royal @ Queens
KTL Offshore Pte Ltd
Mr and Mrs Wong Sun Tat
Mr Loh Tai Min
Mr Michael Hwang
Mr Tan Bock Huat
Mr Yin Kok Kong
Ms Chek Heng Bee
Ms Eleanor Lee
Ms Kwan Cailyn
Professor Tommy Koh
Quad Professionals Pte Ltd
SAA Global Education Centre Pte Ltd
Sunsphere Materials Pte Ltd
Tai Hua Food Industries Pte Ltd
Woodlands Transport Service Pte Ltd

S\$100 and above

Ichi Seiki Pte Ltd
Mr Gan Kok Koon
Mr Jan Jethro Jonpaul
Mr Lim Boon Leng
Mr Low Kum Choy
Mr Luis Rincones
Mr Song Yin Kuan
Mr Tan Kok Huan
Mr Tan See Long
Mr Victor See
Ms Kwek Kim Hock
Ms Tian Weiqi

Sponsorships-in-kind 2012

10AM Communications Pte Ltd
Amara Hotel
Blue Speed Construction Pte Ltd
Capital Radio 95.8FM
Good Morning Singapore!
Guerlain
Hong Xing Audio Video Productions
Hotel Royal @Queens
Huilin Trading
OCBC Cards
PAssion Card
Primech Services & Engineering Pte Ltd
Rendezvous Grand Hotel
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Showmakers (Singapore) Pte Ltd
Singapore Airlines
The Style Atelier
TPP Pte Ltd

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

August 2012 > July 2014

本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
胡文雁	Woo Mun Ngan
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
松下功	Matsushita Isao
	Jonathon Mills
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
潘皇龙	Pan Hwang-Long
朴东生	Piao Dong Sheng
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部

Management Team

总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
高级经理 戴国光 张美兰	Senior Managers Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 陈雯音	Manager (Artistic Administration) Chin Woon Ying
经理 罗美云	Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (教育与拓展) 林敏仪	Senior Executive (Education & Outreach) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思敏	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡涼馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang



新乐季优惠! New Season Promotion!



现在就成为我们的乐友吧!
Be our Friend now!

银乐友 Silver Friend

一年会费 1 Year Membership: ~~\$80~~ \$50

- 优先购买新乐季的音乐会门票享有 50% 折扣*
 - 15% 例常音乐会门票折扣
 - 2 张音乐会第二票价的门票* (参加会员时)
 - 2 张音乐会第二票价的门票* (生日月份)
 - 商品特别优惠
 - 受邀出席乐友聚会和各项活动
- 及更多... (总值超过 \$180)

- 50% off concert tickets* (season launch)
 - 15% off concert tickets
 - 2 complimentary category 2 tickets* (upon sign-up)
 - 2 complimentary category 2 tickets* (birthday month)
 - Special Friends price for merchandise
 - Invitation to SCO Friends gathering and other events
- and more....Worth more than \$180!

金乐友 Gold Friend

一年会费 1 Year Membership: ~~\$200~~ \$150

- 优先购买新乐季的音乐会门票享有 50% 折扣*
 - 25% 例常音乐会门票折扣
 - 4 张音乐会第二票价的门票* (参加会员时)
 - 2 张音乐会第二票价的门票* (生日月份)
 - 商品特别优惠
 - 受邀出席乐友聚会和各项活动
- 及更多... (总值超过 \$270)

- 50% off concert tickets* (season launch)
 - 25% off concert tickets
 - 4 complimentary category 2 tickets* (upon sign-up)
 - 2 complimentary category 2 tickets* (birthday month)
 - Special Friends price for merchandise
 - Invitation to SCO Friends gathering and other events
- and more....Worth more than \$270!

现在就到音乐厅门厅申请!

Sign up now at the Concert Hall Foyer!

申请优惠仅限 7 月 1 日至 8 月 31 日! Promotion is valid from 1 July to 31 August only!

* 只限在新加坡华乐团音乐厅呈现的例常音乐会。

* Applicable to SCO regular concerts held SCO concert hall only.

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Hotel Partner for Music Director



Official Online Media



www.omy.sg

Official Newspaper



Official Chinese Radio Station



CAPITAL 95.8 FM
A Mediastream Station

Official English Radio Station



Symphony 92.4 fm
A Mediastream Station

Official TV Programme



Official Community Partner



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

